



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
IDIOMAS

ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS MORFOSINTÁCTICOS EN LA  
TRADUCCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES DEL INGLÉS AL  
ESPAÑOL EN LIMA METROPOLITANA, 2015

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:  
JORGE FRANCISCO CHÁVEZ SANGUINETTI

ASESOR METODOLÓGICO  
Mg. CARMEN CALERO MOSCOL

ASESOR TEMÁTICO  
Lic. MARY CASTRO VALDEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:  
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2015

**PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS**

---

**Presidenta**

---

**Secretario**

---

**Vocal**

## **DEDICATORIA**

Dedico esta tesis a mis padres por el apoyo incondicional que siempre me brindaron a lo largo de mi vida.

A Dios, de corazón, que me dio fuerza y fe para poder terminar esta investigación, todos mis logros son el resultado de su ayuda.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a mis asesores de tesis por haberme brindado la oportunidad de recurrir a sus consejos y conocimientos científicos, así como por haberme tenido toda la paciencia del mundo para guiarme durante todo el desarrollo de la tesis.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Jorge Francisco Chávez Sanguinetti con DNI N° 47159009, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 10 de diciembre de 2015

-----  
Jorge Francisco Chávez Sanguinetti

## PRESENTACIÓN

En la presente tesis que lleva como título “Análisis de Problemas Morfosintácticos en la Traducción de Resoluciones Judiciales del inglés al español en Lima metropolitana, 2015” elaborada por el alumno Jorge Francisco Chávez Sanguinetti del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo, se estudió por qué es importante el análisis de los problemas morfosintácticos presentes en la traducción de resoluciones judiciales del inglés al español en Lima metropolitana, 2015; que constituyeron la muestra del presente trabajo. Asimismo la presente investigación es relevante ya que permitirá a los futuros traductores, recién egresados, con poca experiencia en la traducción de textos especializados, obtener una fuente confiable para desenvolverse de manera eficaz en el desarrollo de su trabajo como traductor, en el ámbito de la traducción jurídica. Para lograr el objetivo planteado anteriormente, se procedió a seleccionar los problemas morfosintácticos presentes en sus respectivas tipologías dentro de las resoluciones judiciales, las cuales sirvieron como objeto de análisis. Luego, se analizó las diferencias importantes entre los problemas morfosintácticos en inglés y los problemas morfosintácticos en español, los cuales pueden obstaculizar la comprensión de lectura de un documento jurídico escrito en inglés, el uso de estrategias en la sintaxis inglesa y española, así como su morfología ya que contienen una gran cantidad de estructuras gramaticales con un alto grado de dificultad en la traducción. Finalmente se procedió con el vaciado de estos problemas morfosintácticos que fueron analizados mediante fichas de análisis.

## ÍNDICE

<b>CARÁTULA</b> .....	i
<b>PÁGINAS PRELIMINARES</b> .....	ii
Página del jurado.....	iii
Dedicatoria.....	iv
Agradecimiento.....	v
Declaratoria de autenticidad.....	vi
Presentación.....	vii
Índice.....	viii
<b>RESUMEN</b> .....	ix
<b>ABSTRACT</b> .....	x
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN</b> .....	21
2.1. Aproximación temática.....	21
2.2. Formulación del problema de investigación.....	21
2.3. Justificación.....	22
2.4. Relevancia.....	23
2.5. Contribución.....	23
2.6. Objetivos.....	24
2.6.1. Objetivo general.....	24
2.6.2. Objetivos específicos.....	24
2.7. Hipótesis.....	25
<b>III. MARCO METODOLÓGICO</b> .....	25
3.1. Metodología.....	25
3.1.1. Tipo de estudio.....	25
3.1.2. Diseño.....	25
3.2. Escenario de estudio.....	25
3.3. Caracterización de objetos.....	26
3.4. Trayectoria metodológica.....	26
3.5. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	27
3.6. Tratamiento de la información.....	27
3.6.1. Unidades temáticas.....	27

3.6.2. Categorización .....	28
3.7. Mapeamiento .....	28
3.8. Rigor científico .....	29
<b>IV. RESULTADOS</b> .....	<b>30</b>
<b>V. DISCUSIONES</b> .....	<b>41</b>
<b>VI. CONCLUSIONES</b> .....	<b>43</b>
<b>VII. RECOMENDACIONES</b> .....	<b>44</b>
<b>VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	<b>45</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>49</b>
<b>ANEXOS 1: Matriz de consistencia</b> .....	<b>50</b>
<b>ANEXOS 2: Instrumento de evaluación</b> .....	<b>52</b>
<b>ANEXOS 3: Ficha de validación del instrumento</b> .....	<b>53</b>
<b>ANEXOS 4: Fichas de análisis</b> .....	<b>56</b>



## RESUMEN

La presente tesis titulada “Análisis de problemas morfosintácticos en la traducción de resoluciones judiciales del inglés al español en Lima Metropolitana, 2015; tiene como objetivo analizar los problemas morfosintácticos presentes en las traducciones de resoluciones judiciales. Asimismo, la población está conformada por los textos jurídicos y por una muestra de 30 resoluciones judiciales. Para el estudio de la variable se utilizó la técnica de la observación y se aplicó como instrumento una ficha de análisis de problemas morfosintácticos. En ella se describieron y analizaron tipos de problemas morfosintácticos. Al procesar los resultados, se detectaron diferencias importantes que la sola comprensión lectora de estas resoluciones judiciales no garantiza la correcta selección lexical.

Finalmente los resultados obtenidos demostraron que se debe tener un conocimiento más profundo sobre las tipologías morfosintácticas para detectar posibles focos de dificultad que provocarían un falso sentido o un sinsentido en las traducciones de las resoluciones judiciales.

Palabras claves: problemas morfosintácticos, comprensión, reexpresión y resoluciones judiciales.

## **ABSTRACT**

This thesis entitled “Analysis of Morphosyntactic Problems in the Judicial Rulings translation from English to Spanish in Lima Downtown, 2015” has the purpose to analyze the morphosyntactic problems appearing in the Judicial Rulings translations. Population was composed of legal texts and the sample of 30 Judicial Rulings. In order to study the variable, the observation technique was used and an analysis sheet of morphosyntactic problems was applied as the instrument. The morphosyntactic problems were described and analyzed therein. As the results were processed, important differences were observed during the comprehension and reexpresion process while translating such judicial rulings, which impede an adequate lexical election.

Finally, the results obtained showed that we should have a deeper understanding about the morphosyntactic typologies to detect possible causes of conflict that may induce a false sense or nonsense in judicial rulings translations.

Keywords: Morphosyntactic problems, comprehension, reexpresion and Judicial Rulings.